

**COMITÉ DE NORMALISATION – PAJLO
VOCABULAIRE DES MODES SUBSTITUTIFS DE RÉOLUTION DES
DIFFÉRENDS**

DOSSIER D'ANALYSE

Par Sylvie Falardeau, Julie Gagnon et Iliana Auverana

Groupe *arbitration* (partie 5)

TERMES EN CAUSE

accelerated arbitration
baseball arbitration
bounded arbitration
bracketed arbitration
desk arbitration
expedited arbitration
fast-track arbitration
final-offer arbitration
final-offer selection arbitration
final-offer selection
grievance arbitration
grievance-based arbitration
high-low arbitration
interest arbitration
interest-based arbitration
last-offer arbitration
rights arbitration
rights-based arbitration

ANALYSE NOTIONNELLE

grievance arbitration
grievance-based arbitration
interest arbitration
interest-based arbitration
rights arbitration

rights-based arbitration

Nous avons trouvé les définitions suivantes dans lesquelles on peut constater une analogie entre les termes *grievance arbitration* et *rights arbitration*.

grievance arbitration.

1. Arbitration that involves the violation or interpretation of an existing contract. The arbitrator issues a final decision regarding the meaning of the contractual terms.
2. *Labor law*. Arbitration of an employee's grievance, usu. relating to an alleged violation of the employee's rights under a collective-bargaining agreement. [...] **Grievance arbitration** is the final step in grievance procedure – Also termed **rights arbitration**. [...] [Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 9th ed., Thomson West, 2009, s.v. «arbitration».]

Grievance Arbitration. An adjudicative process by which disputes over the application or operation of a collective agreement are resolved. [...] [Daphne A. Dukelow, *The Dictionary of Canadian Law*, Third Edition, Thompson Carswell, 2004, p. 24.]

Rights Arbitration. "... [T]he procedure of **rights arbitration** only comes into play once the negotiations have produced a collective agreement. At that stage any differences arising from the interpretation, application or administration of that collective agreement ... are required to be resolved by the process of **rights arbitration**, or **grievance arbitration**." [...] [Daphne A. Dukelow, *The Dictionary of Canadian Law*, Third Edition, Thompson Carswell, 2004, p. 24.]

GRIEVANCE ARBITRATION

Provision for final settlement

78(1) Every collective agreement shall contain a provision for final settlement without stoppage of work, by arbitration or otherwise, of all differences between the parties thereto, or persons bound by the agreement or on whose behalf it was entered into, concerning its meaning, application, or alleged violation. [CanLII, *Labour Relations Act*, CCSM c L10]

Même si ces deux termes semblent être employés de manière synonymique, nous considérons que le point de vue est différent. Le *grievance arbitration* met l'accent sur le conflit à propos de l'interprétation d'une convention collective ou sur le grief d'un employé qui s'estime lésé. Tandis que le *rights arbitration* met l'accent sur les droits d'un employé énoncés dans une convention collective et qui ont été violés.

L'*interest arbitration* est un mode de résolution dans lequel l'arbitre détermine, après médiation avec les parties, les termes, les conditions et les règles qui seront incluses dans une convention collective. Il a pour objet l'élaboration des conditions de travail par la voie d'un tiers.

Nous avons trouvé les définitions suivantes du terme *interest arbitration* dans des dictionnaires juridiques et autres sources :

interest arbitration.

Arbitration that involves settling the terms of a contract being negotiated between the parties; esp., in labor law, arbitration of a dispute concerning what provisions will be included in a new collective-bargaining agreement. When the parties cannot agree on contractual terms, an arbitrator decides. This type of arbitration is most common in public-sector collective bargaining. [Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 9th ed., Thomson West, 2009, s.v. «arbitration», p. 120.]

Interest Arbitration.

1. "... [A] means of resolving collective bargaining impasses by having outstanding matters in dispute resolved by an arbitrator, or board of arbitration..." [...]
2. A type of dispute resolution by which an arbitrator determines the conditions, terms and rules which govern an employer-union-employee relationship.

[Daphne A. Dukelow, *The Dictionary of Canadian Law*, Third Edition, Thompson Carswell, 2004, p. 24.]

interest arbitration: arbitration of a dispute over the provisions to be entered in a new contract. [<http://books.google.ca>] *Merriam-Webster's Dictionary of Law*, 1996, 634 pages, p. 31.]

Interest arbitration: Refers to mediation efforts by an arbitrator to decide what the proposed agreement between two disputing parties will contain. Both parties to the dispute will have already signaled their intent to agree with the mediated result.

[Internet.

[https://www.google.ca/?gws_rd=ssl#q=%22Refers+to+mediation+efforts+by+an+arbitrator+%22]. Gambhir Bhatta, *International Dictionary of Public Management and Governance*, M.E. Sharpe, 2006, p. 299.]

interest arbitration

Interest arbitration is a process whereby the issues not resolved in contract negotiations between the employer and the union may be presented to an impartial arbitrator for resolution. Washington State Ferries employees, home care individual providers, and commissioned officers of the Washington State Patrol have access to **interest arbitration**. Washington State correctional employees gained interest arbitration rights for the term of their current collective bargaining agreement when Governor Inslee agreed to a Memorandum of Understanding (MOU) in March of 2013.

Typically, **interest arbitration** is provided to employees who engage in essential services, such as public safety, and who therefore do not have the right to strike. [Internet.

[http://www.teamsters117.org/what_is_interest_arbitration]._Teamsters Local 117. "What is Interest Arbitration?" (20160516).]

What is interest arbitration?

Ontario's **interest arbitration** system is the back-up process available to hundreds of thousands of workers providing "essential services" such as health-care workers, police and fire fighters, who are forbidden by law from striking. Health-care workers fall under the Hospital Labour Disputes Arbitration Act (HLDAA).

How does it work?

Negotiated settlements free of government interference are the best way to resolve bargaining. When negotiations fail in sectors covered by **interest arbitration**, both sides agree on an independent, neutral adjudicator to resolve their disagreements by objectively considering the positions of both employer and union. Arbitrators also consider contract provisions for employees

doing similar work, impact on services, the employer's ability to pay, the ability of an employer to attract and retain qualified employees, and the economic climate. Under HLDAA, arbitrators decide which factors are relevant and how much weight to give any one factor. This is why the system is considered independent and neutral. [Internet. [<http://cupe.on.ca/wp-content/uploads/2015/03/Backgrounder-Interest-Arbitration.pdf>]. CUPE Ontario. "Interest Arbitration." (20160516).]

Dans les contextes suivants, une distinction est établie entre *rights arbitration* et *interest arbitration*. Ainsi quand il s'agit d'arbitrage de conflits concernant une convention existante, le terme *rights arbitration* sera employé. Si l'arbitrage concerne la négociation des modalités et des conditions d'une nouvelle convention, on parlera alors d'*interest arbitration*.

23 In the first instance, it is necessary to distinguish between **rights and interest arbitration**. A **rights arbitration** concerns the interpretation, application, administration or the alleged violation of the collective agreement, whereas an **interest arbitration** addresses the terms and conditions of employment that result from collective bargaining. The rights arbitrator is called upon to resolve a dispute within the framework of an existing collective agreement, with the consequent limitation on the extent of the arbitrator's authority. The interest arbitrator is called upon to determine how the future affairs of the parties will be governed and thus involves a much broader mandate. [Nous soulignons.] [CanLII, *Greater Toronto Airports Authority*, 2005 CIRB 321.]

[5] One of the two arbitrations involves a grievance over the interpretation of the collective agreement, a policy type of grievance; the other a question of whether an employee was negligent and thus properly dismissed. These questions both give rise to "**rights**" arbitrations, i.e. questions of the determination of the rights of an employee as distinct from another common form of labour arbitration, an "**interest**" arbitration arising when the arbitration board is empowered to establish terms of a collective agreement. [CanLII, *General Truck Drivers Union, Local 938, et al. v. Hoar Transport Co. Ltd.*, [1969] SCR 634, 1969 CanLII 15 (SCC).]

What is the difference between rights and interest arbitration?

Rights: Grievance arbitration, also known as **rights arbitration**, is a mechanism to resolve disputes about the interpretation and application of a collective agreement during the term of that agreement.

Interest: A mechanism to renew or establish a new collective agreement for parties without the right to strike/lock-out, i.e. hospital/nursing home workers. [Internet. [http://www.labour.gov.on.ca/english/lr/faqs/lr_faq4.php#what1]. Ontario Ministry of Labour. "Arbitration: FAQ." (20160516).]

Types of Arbitration

The arbitration process is the process through which labour disputes over rights and interests are resolved. Therefore, in labour disputes we identify two main types of arbitration namely:

- **Rights arbitration**, and
- **Interest arbitration**

Rights Arbitration

Rights arbitration, also known as **grievance arbitration**, deals with disputes involving the interpretation and application of an existing collective agreement, as well as disputes over the discipline or dismissal of an employee. The decision of the impartial arbitrator becomes a binding arbitration clause to both disputing parties.

Interest Arbitration

Interest arbitration, which is also called collective agreement arbitration, deals with disputes in the collective agreement bargaining process, while a new, or renewed, collective agreement is being negotiated. In this situation the impartial arbitrator can render a decision on the content of the collective agreement that will be binding on both the parties. [Internet. [<http://www.canadianlabourrelations.com/labour-arbitration.html>]. Canadian Labour Relations. "Labour Relations as a Dispute Resolution Mechanism." (20160516).]

Arbitration has long been the favoured method of settling labour relations disputes in Canada. Two different forms of arbitration have evolved to satisfy two separate needs. The system of **rights or grievance arbitration** is employed to deal with disputes which arise during the term of a collective agreement between an employer and a trade union. The imposition of discipline by the employer or a disagreement as to the interpretation of a clause in the agreement are typical subjects of a **rights arbitration** proceeding. **Interest arbitration** occurs where the parties are unsuccessful in negotiating the terms of a collective agreement and the issues on which agreement cannot be reached are referred to a third party for resolution. [Internet. [https://commonlaw.uottawa.ca/ottawa-law-review/sites/commonlaw.uottawa.ca/ottawa-law-review/files/09_15ottawalrev22419833.pdf]. Ottawa Law Review. "Interest Arbitration - Measuring Justice in Employment." p. 240. (20160516).]

Pour illustrer les mêmes notions, on trouve aussi les termes *rights-based arbitration*, *grievance-based arbitration* et *interest-based arbitration*.

Rights-Based Arbitration

Rights-based or **grievance-based arbitration** arises during a dispute over the terms and conditions of an existing employment contract or collective-bargaining agreement. These can include any number of issues including disciplinary procedures, violations of working-conditions accords and pay. [Internet. [<http://smallbusiness.chron.com/labor-law-arbitration-76396.html>]. Huston Chronicle. "Labor Law and Arbitration" (20160505).]

Interest-Based Arbitration

Interest-based arbitration applies when employees or their union representatives are negotiating new contracts with their employer. Labor statutes largely prohibit strikes and lock-outs as negotiations tactics, so the parties must reach an agreement through other means. However, in many cases employers use the process to introduce compulsory arbitration agreements. The workers or union may have no choice but sign if they want the employment relationship to

continue. [Internet. [<http://smallbusiness.chron.com/labor-law-arbitration-76396.html>]. Huston Chronicle. "Labor Law and Arbitration." (20160505).]

Dans CanLII, on trouve les contextes définitoires suivants pour *rights-based arbitration* et *interest-based arbitration* :

... the difference between an **interest-based** and a **rights-based arbitration** was articulated as follows:

[30]... The process as agreed to by the parties is an **interest-based** process as opposed to a **rights-based arbitration**. **Interest** and **rights arbitrations** are singularly different with respect to their objectives. A **rights arbitration** is concerned with the interpretation, application or administration of the collective agreement. Thus, the rights arbitrator is required to make a decision within the framework of an agreement already determined by the parties and to this extent his role is judicial. The proceedings before a rights arbitrator are akin to proceedings before a court; statutes and legal principles apply and the decision is subject to review on the basis of patent unreasonableness or that its conclusions exceeded the jurisdiction of the arbitrator. [CanLII, *Air Canada v Canadian Union of Public Employees, Air Canada Component*, 2013 CanLII 48962 (ON LA).]

Nous n'avons pas trouvé d'occurrences de *grievance-based arbitration* dans CanLII, mais dans Google, on en repère quelques-unes.

It seems to me that the district court was squarely on target in finding that the Unions' efforts to use **grievance-based arbitration** to attack collaterally the extra-contractual Policy, which by impasse the Unions had failed to get included in the ... [Internet. [<http://books.google.ca>]. "Labour Cases", Commerce Clearing House Inc., 1992 (20160506).]

ÉQUIVALENTS

grievance arbitration
grievance-based arbitration
interest arbitration
interest-based arbitration
rights arbitration
rights-based arbitration

Dans plusieurs dictionnaires et sources juridiques, les termes équivalents français pour rendre respectivement *grievance arbitration*, *rights arbitration* et *interest arbitration* sont « arbitrage de griefs », « arbitrage de droits » et « arbitrage de différends ».

Arbitrage de griefs : Mode de règlement d'un conflit entre un employeur et un syndicat par lequel un tiers, nommé arbitre de griefs, règle toute mésentente relative à l'application et à l'interprétation d'une convention collective. Angl. *arbitration of grievances, grievance arbitration* [Hubert Reid, *Dictionnaire de droit québécois et canadien*, Montréal : Wilson & Lafleur, 1994, s.v. «arbitrage».]

arbitrage des griefs – Procédure selon laquelle les parties signataires d’une convention collective s’en remettent à un tiers pour régler d’une façon définitive toute mésentente relative à son interprétation ou à son application, de même que toute plainte portée par un travailleur régi par une convention collective qui estime ses droits lésés. L’arbitrage des griefs est généralement imposé par la législation du travail, ce qui a pour effet de prohiber le recours à la grève ou au lockout pendant la durée d’une convention collective. [...]

[Gérard Dion, *Dictionnaire canadien des relations du travail*, Presses Université Laval, 1986, p. 29.]

arbitrage de griefs : Arbitrage de toute mésentente qui survient pendant la durée d’une convention collective et qui est relative à l’interprétation ou à l’application de cette convention collective. [Internet.

[https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/terminologie_relations_professionnelles/arbitrage_de_griefs.html]. Office québécois de la langue française. La langue des relations professionnelles. «Arbitrage de griefs». (20160517.)

ARBITRAGE DES GRIEFS

Clause de règlement définitif

78(1) La convention collective contient une clause prévoyant le règlement définitif, sans arrêt de travail, par voie d’arbitrage ou autrement, de tous les conflits entre les parties à la convention ou les personnes liées par elle ou au nom desquelles la convention a été conclue, relativement à son interprétation, à son application ou à une prétendue violation d’une de ses dispositions. [CanLII, *Loi sur les relations du travail*, CPLM c L10.]

Dans le droit des relations de travail, pour résoudre les conflits collectifs de travail : « *L’arbitrage des griefs est la procédure qui vise à recourir à un tiers aux parties contractantes d’une convention collective en vue de régler tout conflit à propos de l’interprétation de celle-ci ou pour régler tout grief de la part d’un employé qui s’estime lésé.* » [Internet. [<http://www.cttj.ca/>]. Centre de traduction et de terminologie juridiques de l’Université de Moncton (CTT). Jacques Picotte, *Juridictionnaire*, s.v. «arbitrage 1».]

Dans le *Lexique des relations de travail* sur le site de la Commission des relations de travail dans la fonction publique, on trouve l’équivalent suivant :

arbitrage de droits	rights arbitration
---------------------	--------------------

Il est à peine nécessaire de souligner la différence entre l’arbitrage «d’intérêts» et l’**arbitrage de «droits»**; ce dernier porte sur le règlement de différends issus d’une convention collective conclue (ou imposée) et les dispositions applicables à un tel règlement se trouvent aux art. 61 à 68.

[CanLII, *Alberta Union of Provincial Employees, Section 63, Edmonton, et autre c. Conseil d’administration de Olds College*, [1982] 1 RCS 923, 1982 CanLII 186 (CSC).]

L’**arbitrage de différends** est obligatoire chez les policiers et les pompiers. Chez les membres de la Sûreté du Québec et les préposés à des fonctions d’agents de la paix, lorsque l’on recourt à

l'arbitrage, la sentence de l'arbitre constitue une recommandation au lieutenant-gouverneur en conseil et elle doit être approuvée, par décret, pour avoir l'effet d'une convention collective signée par les parties. [Code du travail, L.R.Q., c. C-27, aa. 74-99. Loi sur la fonction publique, L.R.Q., c. F-3.1, aa 75, 76. Loi sur le régime syndical applicable à la sûreté du Québec, L.R.Q., c. R-14, aa. 13-19.]

arbitrage de différends : Arbitrage de toute mésentente qui survient au cours de la négociation, du renouvellement ou de la réouverture d'une convention collective. [Micheline Lapointe-Giguère, «Vocabulaire des relations professionnelles français-anglais», Presses inter Polytechnique, 2009, p. 24.]

Les contextes suivants fournissent des précisions sur la distinction entre les termes « arbitrage de droits » et « arbitrage de différends » :

Dans un premier temps, il est nécessaire d'établir une distinction entre **l'arbitrage de droits et l'arbitrage de différends**. L'arbitrage de droits porte sur l'interprétation, l'application, l'administration ou la prétendue violation de la convention collective, alors que l'arbitrage de différends porte sur les modalités d'emploi qui découlent des négociations collectives. L'arbitre de droits est appelé à régler un conflit dans les limites d'une convention collective existante et dans les limites que celle-ci impose à la portée de son pouvoir. L'arbitre de différends est appelé à déterminer la manière dont la relation des parties sera régie à l'avenir, ce qui constitue un mandat beaucoup plus large. [Nous soulignons.] [CanLII, *Autorité aéroportuaire du Grand Toronto*, 2005 CCRI 321.]

Quelle est la différence entre l'arbitrage de droits et l'arbitrage de différends?

Droits: Une méthode pour régler les différends en rapport avec l'interprétation et l'application d'une convention collective pendant la durée de cette convention.

Différends: Une méthode pour renouveler ou établir une nouvelle convention collective à l'intention des parties qui n'ont pas le droit de grève ou de lock-out, c'est-à-dire le personnel hospitalier et les employés des maisons de soins infirmiers. [Internet. [http://www.labour.gov.on.ca/french/lr/faqs/lr_faq4.php]. Ministère du Travail de l'Ontario. «Arbitrage». (20160516).]

Quant aux syntagmes formés avec *-based*, nous avons trouvé une seule traduction dans CanLII pour *rights-based arbitration*.

La seconde question soulevée par l'APAC concerne le fait que, bien que les parties se soient entendues pour que les questions d'ancienneté soient réglées par arbitrage d'intérêts, le Conseil en a fait abstraction et a procédé à son réexamen en se fondant sur les droits issus de convention collective existants et en recourant à un **arbitrage de droits**. [CanLII, *Assoc. des pilotes d'Air Canada c. Assoc. des pilotes de lignes aériennes*, [2003] 4 RCF 162, 2003 CAF 160 (CanLII).]

Pour *interest-based arbitration*, nous avons trouvé dans la banque de traduction interne du Bureau de la traduction l'équivalent « arbitrage fondé sur les intérêts ».

Néanmoins, et malgré le fait que le plaignant n'était pas officiellement une partie à l'instance au sens de la partie III de la Loi dans le cas présent, le commissaire encourage vivement Air Canada à veiller, dès le début, lorsqu'elle participe à un processus d'**arbitrage fondé sur les intérêts** qui concernent ses employés, à ce que l'arbitre choisi pour les procédures réponde aux besoins linguistiques des parties en présence et de ses employés, afin que ces derniers, francophones et anglophones, soient correctement informés des résultats de l'arbitrage. [Webitext, Commissariat aux langues officielles, no 9291035.]

Si les négociations commerciales échouent, l'expéditeur demande à l'Office des transports du Canada (Office) de mettre en place un **arbitrage fondé sur les intérêts**. [Webitext, Transport Canada, no 8579019.]

Les tournures *grievance-based arbitration*, *interest-based arbitration* et *rights-based arbitration* appellent souvent une formulation similaire en français tels que les équivalents « arbitrage fondé sur les griefs » « arbitrage fondé sur les intérêts » et « arbitrage fondé sur les droits ».

Avec Google, nous n'avons relevé aucune occurrence d'« arbitrage fondé sur les griefs » et « arbitrage fondé sur les droits » et seulement 7 occurrences d'« arbitrage fondé sur les intérêts ». Ce dernier fait souvent référence aux intérêts des deux parties à un arbitrage. C'est pourquoi nous favorisons les tournures lexicalisées « arbitrage de griefs », « arbitrage de droits » et « arbitrage de différends ».

Nous recommandons les équivalents suivants :

grievance arbitration; *grievance-based arbitration* = arbitrage de griefs
rights arbitration; *rights-based arbitration* = arbitrage de droits
interest arbitration; *interest-based arbitration* = arbitrage de différends

ANALYSE NOTIONNELLE

baseball arbitration

final-offer arbitration

final-offer selection arbitration

final-offer selection

last-offer arbitration

Le *final-offer arbitration* ou le *baseball arbitration* constitue un type d'arbitrage qui s'est développé dans le secteur du baseball professionnel (négociations salariales) et qui s'est étendue par la suite à d'autres domaines du commerce.

Dans cette méthode d'arbitrage, l'arbitre est obligé de choisir la position de l'une des deux parties à un différend.

Another form of arbitration is “**baseball**” or **final offer arbitration**. Under this scheme, each side makes a final offer to settle the dispute. The arbitrator then hears evidence and submissions as in an ordinary arbitration, but must then choose one or the other offers presented as the final decision. [Casey, Brian, "Arbitration law of Canada: practice and procedure." Huntington NY, 2005, p. 15.]

In **baseball** or **final-offer arbitration**, each party submits a proposed monetary award to the arbitrator. At the conclusion of the hearing, the arbitrator must choose one award amount, without modification. This approach imposes limits on the arbitrator’s discretion and gives each party an incentive to offer a reasonable proposal, in the hope that the proposal will be accepted by the decision-maker. [Steven C. Bennett. "Arbitration: Essential Concept." New York: ALM Publishing, 2002, p. 191.]

There are various types of arbitration. For example, here is that which the Honorable Pierre A. Michaud, Qc., called the “**baseball**” type **arbitration** where the arbitrator may choose but between 2 solutions, the one proposed by party A or one proposed by party B, not having the competence to conclude otherwise. The latter respectfully suggests that this has the advantage of inciting the parties to make more reasonable demands in order to meet with the arbitrator’s approval. [Internet. [<http://www.ccac-adr.org/en/arbitrage-pourquoi.php>]. CCAC Canadian Commercial Arbitration Centre. "Why choose arbitration?" (20160513).]

Selon les auteurs Cooley et Lubet, le *baseball arbitration* serait un type de *final-offer arbitration*.

Baseball arbitration is a type of **final-offer arbitration** in which the disputing parties agree in writing to negotiate to only one position—their last and best offer—and then submit the dispute to arbitration. In **baseball arbitration**, the arbitrator must choose the final offer of one of the parties and may not find a different result in any circumstance.

This type of **final-offer arbitration** had its origin in player salary negotiations in major league baseball but now is an ADR method adaptable to practically any type of dispute involving a monetary solution. A quick decision is a valuable feature of the classic version of **baseball arbitration**. The arbitrator must pick one figure or the other and is encouraged to render his or her decision within twenty-four hours. The decision is binding, and there can be no compromise. Also, the arbitrator may give no explanation for the decision.

The rigidity of **final-offer arbitration** is its main selling point. It is also its own deterrent. Labor experts believe that the risk involved in having your offer rejected and the other side’s offer selected promotes good faith bargaining, encourages a narrow negotiated settlement bracket, and in practice provides an incentive for parties to resolve differences without an arbitration hearing. [Cooley, John W with Steven Lubet. "Arbitration Advocacy." (NITA) Notre Dame, Indiana, Second Edition, 2003, p. 250-251.]

Si l’on pousse les recherches, on constate qu’effectivement le *baseball arbitration* serait la plus populaire des formes du *final-offer arbitration*.

The most publicized, if not notorious application of **final offer arbitration**, is **baseball arbitration**. Prior to 1974, major league baseball players had little bargaining power in salary negotiations. Once a player was drafted by a team, he could negotiate only with that team, and if he was unable to sign a contract, the “reserve clause” prohibited him from selling his services to any other team. The player was thereby perpetually tied to the team that drafted him unless he was traded. These restrictions put the owners in a virtual monopoly position, which resulted in salaries considerably below player market value. [Internet.

[<https://www.cle.bc.ca/PracticePoints/REAL/11-FinalOfferArbitration.pdf>]. " Final Offer Arbitration: Baseball, Boxcars & Beyond." (20160513).]

Le *final-offer arbitration* est associé au baseball. C'est pourquoi ce dernier revêt parfois la qualification de *baseball arbitration*.

« Because of its long-term presence and apparent success, **final-offer arbitration** is sometimes referred to as "**Baseball Arbitration**" ». [Internet. [https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/bitstream/handle/1866/10459/Baroni_Anne-Gaëlle_2012_memoire.pdf?sequence=4&isAllowed=y]. Benjamin A. Tulis, « Final-Offer Baseball Arbitration: Contexts, Mechanics & Applications » (2010) 20 Seton Hall J Sports & Ent L 85,87 (20160513).]

Nous pensons que le terme noyau est *final-offer arbitration* qui se nomme parfois, et selon les auteurs, *baseball arbitration*. Ce dernier terme ferait partie d'un registre plus familier. Pour cette raison, nous l'écartérons.

Nous avons relevé le syntagme *last-offer arbitration* qui désigne la même notion que le *final-offer arbitration*.

In **last-offer arbitration** the arbitrator is required to choose between the final positions of the two parties. [Internet. [<http://books.google.ca>]. Hoffman, Ben. "Win-Win Competitiveness Made in Canada." Captus Press, 1993, p. 96.]

Last-Offer Arbitration (Baseball arbitration)

This is a technique within an arbitration to try to bring both parties closer together in terms of what the amount awarded should be. Each party states its best offer as to the amount it thinks should be awarded, and the arbitrator has only the ability to choose either one proposal or the other. Thus, each side has an incentive to be reasonable, because if one side is too extreme, the other side's number will be chosen. This is sometimes called "baseball arbitration" because it has on occasion been used in establishing players' contracts in Major League Baseball in the United States. [Moses, Margaret L. "The Principles and Practice of International Commercial Arbitration." Second Edition, Cambridge University Press, 2012, p.16.]

Aussi, nous avons relevé le syntagme *final-offer selection arbitration* et *final-offer selection* dans le sens qui nous occupe.

This criticism leads many to advocate a different form of arbitration called **final offer selection (FOS)**. This is a process that continues to attract interest. The simplest model of FOS would see each party put an offer to the “selector” which would resolve all the outstanding issues on the bargaining table. The selector chooses either the employer’s offer or the union’s offer and it becomes the final award. There are many variations on this model. But all basically come to the same point – the selector must choose the proposal of one or the other. There is no ability to construct a compromise or to re-fashion proposals. Thus FOS, by design, abandons the approach of trying to replicate the settlement that would have been reached at the bargaining table in the hope that a win/lose result will induce reasonable final positions. [Internet. [<http://iamaw2323.ca/2012/03/14/interest-arbitration-and-final-offer-selection-canada-labour-code-part-1-chapter-10/>]. IMAW LOCAL2323 Representing Aviation Workers in Ontario. "Interest Arbitration and Final Offer Selection -Canada Labour Code Part 1, Chapter 10." (20170111)]

In contrast to conventional arbitration which usually employs a "compromise" or "saw-off" principle in reaching a settlement, under **final offer selection** the arbitrator must choose the entire proposal of either party. [Bellan, S.A., *Final offer Selection: Two Canadian Case Studies and an American Digression*, Osgoode Hall Law Journal, Vol. 13, No 3, December 1975, Article 7, p. 852, [<http://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/cgi/viewcontent.cgi?article=2190&context=ohlj>]]

This interest arbitration was to determine the wage increase for the Faculty Association of the University of Waterloo for the period May 1, 2000, to April 30, 2001. Under Article 10.8.1 of the Memorandum of Agreement between the University and the Association, the role of the arbitrator is to select between the final positions of the Parties. Thus, this is what is known as a **Final Offer Selection arbitration**. Each side submits an offer which covers all the outstanding issues and the role of the arbitrator is simply to choose one of the two offers which then becomes the terms of the settlement. [Internet. [<http://www.mcmaster.ca/mufa/BeckWaterloo2000.pdf>]. "In the Matter of a Final Offer Selection between The University of Waterloo and The Faculty Association of The University of Waterloo." (20170111)]

De plus, nous avons établi que *conventional interest arbitration* (terme du dossier 103) et *final-offer arbitration* sont co-hyponymes de l’hyperonyme *interest arbitration*. Il y aura une marque d’antonymie dans le tableau récapitulatif entre *conventional interest arbitration* et *final-offer arbitration*.

ÉQUIVALENT

Dans CanLII, *final-offer arbitration* est traduit par « arbitrage de l’offre finale » dans 3 décisions et un règlement et *last-offer arbitration* n’est pas traduit.

Si le membre de l’organisme de négociation nommé par le Wine Council of Ontario et les deux membres nommés par la Winery and Grower Alliance of Ontario ne parviennent pas, dans les délais prévus, à adopter une seule position au nom des transformateurs lors des négociations avec les membres représentant les producteurs, la question fait l’objet d’un **arbitrage de l’offre finale** et les paragraphes 16 (5) à (10) s’appliquent à l’arbitrage avec les modifications nécessaires. Règl. de l’Ont. 297/10, art. 4. [CanLII, Raisin de transformation - Commercialisation, RRO 1990, Règl 414.]

Dans Google, on constate l'usage des équivalents « arbitrage de l'offre finale », « arbitrage des offres finales », « arbitrage de la dernière offre » et « arbitrage de l'offre-finale ».

L'Office offre des services d'arbitrage aux termes de l'article 36.2 en ce qui concerne les questions de transport ferroviaire visées à la partie III de la Loi. L'arbitrage s'ajoute aux mécanismes de règlement des différends en matière de transport ferroviaire préalablement offerts (facilitation, médiation, **arbitrage de l'offre finale**, processus décisionnel formel) et incite les parties à recourir à des modes de résolution de conflits plus efficaces et efficients. [Internet. [<https://www.otc-cta.gc.ca/fra/publication/ebauche-regles-sur-l-arbitrage-en-matiere-de-transport-ferroviaire>]. Office des transports du Canada. «Modèles de règles de procédure pour l'arbitrage mené conformément à l'article 36.2 de la Loi sur les transports au Canada proposés : Document de consultation» (20160504).]

L'arbitrage des offres finales : un processus déficient

Selon le processus d'**arbitrage de l'offre finale**, le syndicat et l'employeur ont une seule possibilité de présenter une offre à un arbitre, qui en choisit une des deux. Le hic : cette démarche crée un gagnant et un perdant et aggrave les tensions entre employeur et employés. En général, le choix de l'offre finale n'est pas considéré comme la meilleure façon de régler les difficultés complexes qui surviennent durant les négociations collectives. Le STTP continue de croire que les négociations constituent la meilleure façon de trouver des solutions pratiques aux besoins de ses membres, de la population et de Postes Canada. [Internet. [<http://www.pressegauche.org/spip.php?article9700>]. Presse-toi à gauche. «Politique canadienne». (20160504).]

L'arbitrage de la dernière offre

Dans ce type d'arbitrage, chaque partie propose une offre ferme qu'elle transmet à l'arbitre qui doit, selon des critères prédéterminés, évaluer les deux propositions pour n'en retenir qu'une seule qui constituera sa décision. L'arbitre ne peut modifier l'une ou l'autre des offres. Sa décision est finale et exécutoire. [Internet. [<http://www.cooperativehabitation.coop/wp-content/uploads/2015/01/Rapport-sur-les-modes-alternatifs-de-r%C3%A8glement-des-diff%C3%A9rends.pdf>]. «L'arbitrage et les autres modes alternatifs de règlement des différends dans les coopératives d'habitation». (20160504).]

Dana H. Freyer, associée de Skadden, Arps, Slate, Meagher & Flom LLP (bureau de New York), et Laurence Mitrovic, european counsel du même cabinet au bureau de Paris, évoquent dans la chronique juridique des Echos un cas particulier de mode alternatif de règlement des conflits (ou alternative dispute resolution - ADR), inspiré des pratiques américaines et couramment nommé "**arbitrage baseball**" ou "**arbitrage de la dernière offre**". Ces modes alternatifs de règlement des conflits se sont développés en masse ces dernières années aux États-Unis en réaction à l'augmentation fulgurante du contentieux et en vue d'éviter dans certaines situations un recours en justice souvent long et coûteux. Pour l'"**arbitrage baseball**", le principe est le suivant : pour un litige financier, chaque partie rend ses prétentions à un tribunal non étatique, qui doit faire droit intégralement aux prétentions de l'une des parties sans possibilité d'en modifier les conditions, dans un délai très court. Ce mode de règlement alternatif connaît plusieurs variantes, telles que l'"arbitrage lié" ("high-law arbitration") ou encore l'"arbitrage nocturne" ("night-time baseball"). Les avantages principaux de l'"arbitrage baseball" sont le contrôle étroit exercé par les parties sur le résultat de l'arbitrage, et l'impossibilité de compromis dans la décision rendue, qui ne contenterait personne. Son nom provient à l'origine du règlement des litiges sportifs relatifs à la

conclusion de contrats, mais ce règlement s'étend désormais dans plusieurs pays. [Internet. [http://www.legalnews.fr/index.php?option=com_content&view=article&id=53144&catid=1310&Itemid=381]. Legal News : votre veille juridique personnalisée. «Les modes alternatifs de règlement des différends : Le cas de l'arbitrage "baseball"». (20160504).]

L'**arbitrage de l'offre-finale** est d'actualité, particulièrement au Canada. En juin dernier, cet arbitrage a été utilisé dans le cadre d'un litige qui opposait depuis plus d'un an Air Canada à ses mécaniciens et travailleurs au sol. Un arbitre fédéral a tranché en faveur du transporteur aérien et a choisi l'offre finale de la compagnie afin d'établir la convention collective. [Internet. [https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/bitstream/handle/1866/10459/Baroni_Anne-Gaëlle_2012_memoire.pdf?sequence=4&isAllowed=y]. Université de Montréal, Baroni, Anne-Gaëlle. «L'offre-finale baseball : un mécanisme arbitral particulier et utile», 2002, p. 1 (20160513).]

On repère 26 résultats dans Google pour « arbitrage de l'offre finale», 30 autres pour « arbitrage des offres finales », 6 pour « arbitrage de la dernière offre » et 4 pour « arbitrage de l'offre-finale ».

L'arbitre doit choisir entre deux offres. C'est pourquoi nous préférons l'équivalent français « **arbitrage des offres finales** ».

Les parties ont reconnu au présent tribunal la compétence de décider du différend suivant la formule dite de l'**arbitrage des offres finales**, également qualifiée de «baseball arbitration». Un tel arbitrage se distingue par le fait que l'arbitre y a pour choix ultime uniquement celui de pouvoir trancher en faveur de l'intégralité de l'un ou l'autre ensemble des prises de positions monétaires finales, «PPMF», ou meilleures offres, présentées à l'autre par l'une des parties, sans pouvoir lui-même y changer quoi que ce soit. [Internet. [http://www.adjudex.com/IMG/pdf/426-_Goodyear_Canada_Inc.pdf]. Adjudex Inc., «Arbitrage de différends en vertu du code du travail du Québec (L.R.Q., c. C-27) (20160518).]

Les parties ont également prévu un mécanisme de révision de la convention collective basé sur la négociation continue, et une négociation sur les salaires pour les trois dernières années assortie d'un mécanisme d'**arbitrage des offres finales** en cas de mésentente. [Internet. [<http://books.google.ca>]. Bernier, Colette, Annette Jobert, Helen Rainbird et Jean Saglio dir., «Formation, relations professionnelles et syndicalisme à l'heure de la société-monde». L'Harmattan et les Presses de l'Université Laval, 2002, p. 230.]

Un membre du Comité a proposé la forme lexicalisée « **arbitrage d'offres finales** » et c'est la solution que nous allons retenir pour rendre *final-offer arbitration* et *last-offer arbitration*.

Il faut également rappeler que la Loi spéciale permet aux parties de conclure une nouvelle convention collective en dehors de la procédure d'**arbitrage d'offres finales**, de sorte que celles-ci ont toujours le loisir, d'ici l'audition de la présente demande de contrôle judiciaire, de se rencontrer et de tenter de régler un certain nombre de points en suspens pour faire avancer les choses, sans renoncer à leurs droits de part et d'autre. [Internet. [http://www.cupw.ca/multimedia/website/publication/French/PDF/2011_urbneg_bul/neg2011_bul_90_fr.pdf]. STTP Syndicat des travailleurs et travailleuses des Postes. «La Cour ordonne la suspension de l'arbitrage». (20160601).]

ANALYSE NOTIONNELLE

high-low arbitration

bracketed arbitration

bounded arbitration

Ces termes font référence à un type d'arbitrage dans lequel les parties établissent un seuil et un plafond pécuniaires qui seront pour l'arbitre un barème dont il devra tenir compte lorsqu'il rendra sa décision. Cette dernière devra être respectivement dans les limites établies par les parties.

A form of arbitration increasingly used in personal injury and other types of disputes is **high-low arbitration**, also called **bracketed arbitration**. It is commonly used where liability is not an issue, though that condition is not a prerequisite. In this process, the parties negotiate to impasse, and then proceed to arbitration. Plaintiff's last settlement demand and defendant's last offer establish a bracket defining the limits of the arbitrator's award in the case. The arbitrator conducts the arbitration without knowledge of the endpoints of the bracket. The parties are free to make any evidence-based arguments they wish regarding damages, and if the arbitrator determines the defendant is liable, he or she makes a decision on damages as if it were ordinary arbitration. When the arbitrator renders an award, neither party will be liable for a figure outside the agreed-to bracket.

For example, assume that in a particular case the plaintiff's last demand was \$100,000 and the defendant's last offer was \$50,000. The parties then proceed to an arbitration hearing at which the plaintiff argues entitlement to damages in the amount of \$150,000 and the defendant argues that plaintiff is entitled to \$25,000, at most. If the arbitrator renders an award of \$125,000, the defendant will pay no more than \$100,000. If the arbitrator renders an award of \$35,000, the plaintiff will receive \$50,000. If the arbitrator renders an award of \$75,000, the plaintiff will receive \$75,000 because that figure falls within the pre-agreed bracket.

There are several advantages to **high-low arbitration**. First, it reduces the risk of allowing a third party to decide your fate. Going to the arbitration, both parties know the lower and upper limits on the award. Second, it encourages vigorous bargaining because the plaintiff wants to establish the highest minimum award possible and the defendant seeks to fix the lowest maximum award possible. This situation usually forces the parties to find a reasonable settlement range, and at the same time, a reasonably narrow bracket. If the bracket is too large, say, \$25,000 and \$1,000,000, when the parties proceed to arbitration, there is very little advantage of high-low arbitration over ordinary arbitration—unless, of course, one side or the other has thoroughly misjudged the case's value. Finally, **high-low arbitration** is more economical than going to trial after an unsuccessful mediation. Typically, a skillful mediator helps the parties arrive at a reasonable settlement range, which can serve as the bracket in a subsequent **high-low arbitration** conducted by another neutral. [Cooley, John W with Steven Lubet. "Arbitration Advocacy." Second Edition, (NITA): Notre Dame (Indiana), 2003, p. 250.]

In **bounded arbitration**, the parties agree privately without informing the arbitrator that the arbitrator's final award will be adjusted to conform to a bounded range. For example, if the claimant wants \$250,000 and the respondent is willing to pay \$50,000, their high-low bounded

award agreement would provide that if the award is below \$50,000, Respondent will pay at least \$50,000; if the award exceeds \$250,000, the payment will be reduced to \$250,000. If the award is within that range, the parties will be bound by the figure in the arbitrator's award. [Steven C. Bennett, *Arbitration: Essential Concept*, New York: ALM Publishing, 2002, p. 192.]

The PMRA suggested in March 2014 that the current arbitration process could be changed. The change suggested – “**bounded arbitration**” – is a variation on conventional arbitration in which the arbitral tribunal would be permitted to determine the amount of the arbitral award as long as the award amount is between the parties' respective offers. [Archivage BT, [NO TITLE](#), Fichier : 9014874_001_EN_REPORT - DP RECOMMENDATIONS - NOV 20 2014.DOCX (1de 1) [chargé le :Jan 06, 2015]]

Sur le site de l'archivage du Bureau de la traduction, on a repéré un texte comportant les 3 termes à l'étude.

The inclusion of a “**High-Low Arbitration**” clause (Clause q. or 17) – sometimes referred to as **bounded** or **bracketed arbitration** - is a means of setting a floor and a ceiling dollar value on disputes which are subject to arbitration. **High-Low arbitration** can be advantageous in situations where the Crown wants to avoid a potentially expensive arbitration process for a dispute which is a low value claim or where there is a risk of a multi-million dollar arbitral decision with a limited right of appeal under the Commercial Arbitration Act. [Archivage, BT, [MODEL DISPUTE RESOLUTION \(DR\) CLAUSES MODEL GENERAL DR CLAUSE: IF A DISPUTE ARISES OUT OF, OR IN CONNECTION WITH THIS CO](#) Fichier : 8283532_002_EN.DOC (2de 2) [chargé le :Dec 14, 2011]]

ÉQUIVALENT

high-low arbitration
bracketed arbitration
bounded arbitration

Aucune de ces occurrences ne se trouve dans CanLII. Mais, nous avons trouvé dans la banque interne du Bureau de la traduction, les équivalents suivants :

L'inclusion de la clause *Seuil et plafond de l'arbitrabilité* (clause q. ou 17) – parfois qualifiée d'**arbitrage limité ou encadré** – permet de fixer le seuil et le plafond des montants pour les différends déjà soumis à l'arbitrage. Cette forme d'arbitrage peut être avantageuse dans les situations où l'État veut éviter une procédure d'arbitrage potentiellement onéreuse dans un différend de faible valeur monétaire ou bien s'il existe un risque de décision arbitrale de plusieurs millions de dollars avec un droit d'appel limité aux termes de la *Loi sur l'arbitrage commercial*. [Archivage, BT, [MODEL DISPUTE RESOLUTION \(DR\) CLAUSES MODEL GENERAL DR CLAUSE: IF A DISPUTE ARISES OUT OF, OR IN CONNECTION WITH THIS CO](#) Fichier : 8283532_002_EN.DOC (2de 2) [chargé le :Dec 14, 2011]]

En mars 2014, l'ARLA a suggéré de modifier le processus d'arbitrage actuel. Le changement proposé, soit « **l'arbitrage à fourchette convenue entre les parties** », est une variation de l'arbitrage classique au cours de laquelle le tribunal d'arbitrage est autorisé à déterminer les droits à payer, à condition que ce montant se situe dans l'intervalle des offres de chacune des parties. [Archivage BT, NO TITLE Fichier : 9014874_001_EN_REPORT - DP RECOMMENDATIONS - NOV 20 2014.DOCX (1 de 1) [chargé le :Jan 06, 2015]]

Nous avons aussi trouvé les traductions suivantes pour ces syntagmes : « arbitrage lié » et « arbitrage à fourchette haute ou basse ».

Le concept [de *baseball arbitration*] se décline sous de nombreuses variantes, par exemple celle de « bounded or high-low arbitration » que l'on pourrait traduire par « **arbitrage lié** » ou « **arbitrage à fourchette haute ou basse** ». En ce cas, les parties s'entendent à titre préliminaire pour que celle qui succombera à l'issue de l'arbitrage n'acquiesce de dommages-intérêts que dans la mesure comprise dans une fourchette convenue. Si le tribunal rend une condamnation hors des limites de la fourchette, la sentence sera modifiée pour la mettre en conformité avec celle-ci. [Internet. [http://www.lesechos.fr/28/05/2001/LesEchos/18411-155-ECH_1-arbitrage-baseball--un-mode-original-de-reglement-alternatif-des-differends.htm]. Les echos.fr. « L'arbitrage baseball, un mode original de règlement alternatif des différends » (20150107).]

On écarte « arbitrage lié », car on peut facilement dire « arbitrage lié à un litige, à la Convention de New York, etc. Même chose pour « arbitrage limité » et « arbitrage encadré » : arbitrage limité à certains différends, arbitrage encadré par les accords de New York, etc.

Il reste les traductions, « arbitrage à fourchette haute ou basse » et « arbitrage à fourchette convenue par les parties ». Ces deux dernières introduisent dans les syntagmes des précisions qui clarifient le sens et facilitent la compréhension des termes anglais à l'étude, mais elles ne sont pas économes.

Nous avons pensé à « arbitrage borné ».

borner v.tr., pronom.

Verbe transitif. *Borner un terrain.* Syn. marquer [Marie-Éva De Villers, *Multidictionnaire de la langue française*, 4e éd., Montréal, Éditions Québec Amérique Inc., 2004, s.v. «borner».]

borné,ée adj.

1. Qui est limité, arrêté par un obstacle. *Horizon borné.* [Paul Robert, *Le Nouveau Petit Robert*, 2009, Paris : Le Robert, s.v. «borné,e».]

Il n'y a aucun résultat pour « arbitrage borné » dans Internet avec le moteur de recherche Google. De plus, ce syntagme n'est pas transparent.

En reprenant le mot « fourchette », on pourrait considérer l'équivalent « arbitrage à fourchette ».

fourchette n.f.

2. (Fig.) Écart entre deux valeurs. *La fourchette des prix*. [Marie-Éva De Villers, *Multidictionnaire de la langue française*, 4e éd., Montréal, Éditions Québec Amérique Inc., 2004, s.v. «fourchette».]

Le substantif « fourchette » rend bien la notion anglaise, car non seulement elle évoque un seuil et un plafond qui correspondent aux limites établies par les parties, mais aussi l'écart entre ces deux valeurs pécuniaires.

Malgré 0 occurrence dans Internet, nous proposons « **arbitrage à fourchette** » pour rendre les termes *high-low arbitration*, *bracketed arbitration* et *bounded arbitration*.

ANALYSE NOTIONNELLE

accelerated arbitration

expedited arbitration

fast track arbitration

On parle ici d'un « régime d'arbitrage qui permet de procéder avec rapidité au règlement de griefs ou de différends grâce à la simplification de la procédure par la réduction des délais et à l'accessibilité à un arbitre disponible en tout temps » (Dion, Gérard. «Dictionnaire canadien des relations du travail ». Les Presses de l'Université Laval, 1986, p. 29).

Expedited arbitration is an option open to parties to a grievance arising from a collective agreement. This process allows a grievance to be settled by a single arbitrator within a set time limit. [Internet.

[http://www2.gnb.ca/content/gnb/en/services/services_renderer.16436.Arbitrage_acc%l%r%.htm]. Government of New Brunswick. "Expedited Arbitration: Post-Secondary Education, Training and Labour." (20160503).]

On a relevé les syntagmes *fast-track arbitration* et *accelerated arbitration* comme synonyme d'*expedited arbitration*.

If the parties agree on a **fast-track arbitration**, cases can be decided within a few months. [Internet. [<http://www.iccwbo.org/faqs/frequently-asked-questions-on-icc-arbitration/>]. ICC International Chamber of Commerce. "Frequently asked questions on ICC Arbitration." (20160601).]

Everybody talks about **fast track arbitration**, but is there a clear definition? First, it is important to stress that **fast track arbitration** is not a distinct system of arbitration, 1) but rather a general characterization for an accelerated arbitral procedure. Arbitral proceedings with very stringent deadlines are generally referred to as **fast track arbitration**. 2) **Fast track arbitration** may appear in ad hoc arbitration as well as in institutional arbitration. Several important international arbitration institutions offer specific rules for **fast track arbitration**. Among these institutions are the American Arbitration Association, the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce, and, most recently, the German Institute of Arbitration e.V. (DIS). 3) The increase in number of arbitral institutions creating such special rules for expedited proceedings demonstrates

the “need for speed” in arbitral proceedings. 4) However, **fast track arbitration** may also take place under the rules of institutions which lack specific regulations for expedited procedures, or have only rudimentary provisions in this regard. The most well-known **fast track arbitration** cases to date were conducted under the rules published by the International Chamber of Commerce (“ICC”). Although Article 32 of the ICC Rules generally provides for expedited procedures by granting the parties the opportunity to shorten various time limits set out in these rules, the ICC Rules do not contain further detailed regulations in this regard. 5) Furthermore, parties may move themselves onto a “fast track” by specifying particular time limits for each phase of an ad-hoc proceeding, or by specifying a deadline for any award, either in the arbitration clause or in a later agreement. In this article, we highlight the advantages, disadvantages, and potential risks of **fast track arbitration**, and examine the relationship between **fast track arbitration** and the general principles of arbitration. [Nous soulignons.] [Internet. [http://www.chsh.com/fileadmin/docs/publications/Welser/Beitrag_Welser_2009.pdf]. Irene Welsler et Christian Klausegger. "Fast Track Arbitration : Just fast or something different?" (20141205).]

There is nowadays a recurring complaint that arbitration is becoming too long and too expensive a dispute resolution process. ... We often hear that one of the answers may be **fast track / expedited / accelerated arbitration**, i.e. one of two options: a more efficient case management under standard arbitration rules, or the use of specific fast track / expedited / **accelerated arbitration** rules. [Internet. [<http://kluwerarbitrationblog.com/2009/04/06/award-under-expedited-arbitration-rules-examined-by-the-swiss-supreme-court/>]. Kluwer Arbitration Blog. "Award under expedited arbitration rules examined by the Swiss Supreme Court." (20160602).]

Fast track or accelerated arbitration, for the expeditious resolution of less complex disputes or claims. These methods substantially reduce paperwork and delays to a minimum, the test limit (number of witnesses and documents), delete the hearings and have a highly experienced referee with wide powers in resolving the process.

The essence is that deadlines are strictly determined in advance for each action by the parties or by the arbitrator and parties are not allowed to ask for extensions or postponements. [Internet. [https://www.cidra.org/sites/default/files/Arbitration_Back_to_the_Future.pdf]. Chicago International Dispute Resolution Association. "Arbitration: Back to the Future." (20160602).]

Dans CanLII, on a constaté 2 occurrences de *fast-track arbitration*, 855 d’*expedited arbitration* et 13 d’*accelerated arbitration*.

[...] be referred to Murray Clemens, Q.C. for **fast track arbitration** and the decision arising there from shall be binding and shall be deemed an award under the Commercial Arbitration Act. [...] I tend to agree, but I think deference to the decision of arbitrators has some application here, where the parties chose "**fast-track**" **arbitration** and gave the arbitrator significant power [...] The parties hammered out a settlement agreement after a long day of mediation, and included an arbitration agreement for **fast-track arbitration** as a method to resolve all future disputes. [...] [CanLII, *Lussier v. Lussier*, 2013 BCSC 280 (CanLII) — 2013-02-22.]

[...] 46.30 The parties may mutually agree in writing to **fast track arbitration** or an expedited Mediation/Arbitration process. [...] [CanLII, *Canada (National Gallery) v. Public Service Alliance of Canada*, 2004 CanLII 31881 (CA LA).]

The arbitration award was issued under Article 10, the **expedited arbitration** procedure of the Health Services and Support Facilities Subsector Collective Agreement (the "Collective Agreement"). [...] Further, HEU asserts that since the grievance was properly before the Arbitrator under the **expedited arbitration** procedure of the collective agreement, the Board should exercise deference when reviewing the Award. [...] The fact that the Award was rendered in the context of an **expedited arbitration** procedure also influences the level of scrutiny the Board applies to its review. [...] [CanLII, *Interior Health Authority v. Hospital Employees' Union*, 2003 CanLII 63012 (BC LRB) — 2003-04-11.]

[...] Accordingly, the matter will be heard as an **expedited arbitration** under the Med-Arb Protocol signed February 27, 2006. [...] In preparation for the **expedited arbitration** hearing the employer is ordered to disclose the following material to the union as soon as possible, but no less than two weeks prior [...] [CanLII, *Ontario Public Service Employees Union v. Ontario (Ministry of Community Safety and Correctional Services)*, 2006 CanLII 31478 (ON GSB) — 2006-05-23.]

As can readily be imagined in the circumstances, a final decision by the arbitrator/mediator in this **accelerated arbitration** proceeding should ordinarily have been rendered when the Commission reassesses the matter under section 44 of the Act. [CanLII, *National Gallery of Canada v. Public Service Alliance of Canada*, 2003 FC 1458 (CanLII).]

On trouve *expedited/fast-track/accelerated arbitration* accolés à différents type d'arbitrage tels que : *expedited rights arbitration, fast-track interest arbitration, accelerated grievance arbitration, expedited commercial arbitration* et ainsi de suite. Nous ne retiendrons pas toutes les tournures possibles, mais seulement la formulation *expedited/fast-track/accelerated + arbitration*.

fast track *noun* a route, course or method, etc., which provides for more rapid results than usual (on the fast track for promotion) (also attributive: fast-track executive). [Nous soulignons.] [Katherine Barber, *Canadian Oxford Dictionary*, Second Edition, Ontario: Oxford University Press, 2004, s.v. «fast track».]

expedite *v.*-dit^{ed}, -dit^{ing}. **1.** Make easy and quick; speed up : If everyone will help, it will expedite matters. **2.** Do quickly. [Gaelan Dodds de Wolf et al., *Gage Canadian Dictionary*, Toronto: Gage Educational Publishing Company, 2000, s.v. «expedite».]

accelerated (*adjective*) hasten advancement in (a career, studies, etc.). [Katherine Barber, *Canadian Oxford Dictionary*, Second Edition, Ontario, Oxford University Press, 2004, s.v. «accelerate».]

ÉQUIVALENTS

Nous avons constaté l'usage d'« arbitrage accéléré » dans plusieurs sources internet et quelques occurrences d'« arbitrage allégé ».

Considérant en outre que beaucoup de griefs se règlent maintenant avant même d'arriver à l'arbitrage, en fait dix pour-cent seulement des griefs procèdent devant l'arbitre, les membres de la table ronde se sont ensuite demandé si l'**arbitrage accéléré** est approprié ou s'il ne serait pas plutôt une fausse solution, et si la négociation raisonnée ou la médiation pré-arbitrale (faite par un arbitre) ne seraient pas des processus plus adéquats. Non, disent-ils, la présence d'un tiers impliqué dans le règlement des griefs leur paraît toujours essentielle, entre autres parce que les griefs ont tendance à devenir plus complexes en raison des Chartes et parce que le devoir de représentation imposé par l'article 47.2 du *Code du travail* oblige le syndicat à se prévaloir de l'arbitrage. Certains estiment de surcroît que, même dans le cadre de l'arbitrage traditionnel, le rôle interventionniste de l'arbitre devrait être accru et l'on devrait recourir par exemple à la conférence préparatoire, obliger davantage de divulgation de la preuve de la part des parties et obliger celles-ci à annoncer leurs objections préliminaires.

En bref, la majorité des intervenants estiment que l'**arbitrage accéléré** n'est pas la panacée à tous les maux. [Internet. [<http://www.barreau.qc.ca/pdf/journal/vol31/no10/relationbis.html>]. Barreau du Québec. Beaudoin, L. «Arbitrage de griefs, conventions collectives, travailleurs autonomes... Arbitrage accéléré». (20160429).]

L'**arbitrage accéléré** ou **allégé** est basé sur les mêmes principes que l'arbitrage régulier. [...] Il s'agit de régler dans les plus brefs délais un grief tout en s'assurant d'une décision de qualité. Dans un arbitrage accéléré, les intervenants choisissent de se rendre disponibles, d'éviter une judiciarisation excessive et d'agir promptement (St-Germain, 1991). Dans l'organisation d'un régime d'**arbitrage accéléré**, les parties respectent, à divers degrés, les principes suivants :

- L'arbitre est désigné à l'avance, ce dernier ayant accepté d'intervenir dans ce cadre ;
- L'audition est ponctuelle et limitée dans le temps (p. ex. une journée ou deux journées consécutives) ;
- La présentation de la preuve se fait principalement sous la forme d'un exposé des parties ;
- Il y a peu de témoins ;
- La plaidoirie est brève ;
- Aucune objection préliminaire n'est formulée [...]
- [Internet. [<http://books.google.ca>]. Bernatchez, Jean-Claude. «La convention collective : Savoir la négocier, l'interpréter et l'appliquer». Presses de l'Université du Québec, 2003, p. 329 (20160503).]

Modes alternatifs de règlement

3-12.18 En tout temps, et ce jusqu'à la veille de l'audience, les parties peuvent convenir de soumettre un grief à un mode alternatif de règlement tel la médiation, la médiation-arbitrale, l'**arbitrage allégé** avec ou sans témoin ou l'arbitrage sur représentations écrites. [Internet.

[http://www.cspq.gouv.qc.ca/fileadmin/Fichiers_client/Centre_documentaire/Services_aux_employes_de_l_Etat/Conditions_de_travail/Convention_collective_FON_2010-2015.pdf]. Centre de services partagés Québec. «Convention collective de travail des fonctionnaires 2010-2015» (20160503).]

Il y a une différence marquante entre les adjectifs « allégé » et « accéléré ».

allégé : Rendu plus léger. *Des taxes allégées*. [Le Multidictionnaire de la langue française, 2009, p. 69]

accéléré : Rendu plus rapide qu'à l'ordinaire. *Rythme accéléré. Pas accéléré*. [Le Petit Robert, 2009, p. 14.]

Du fait que l'arbitrage se passe dans un délai plus rapide que lors d'un arbitrage conventionnel, nous retenons l'équivalent français « arbitrage accéléré ».

arbitrage m accéléré – *expedited arbitration*

Régime d'arbitrage qui permet de procéder avec rapidité au règlement de griefs ou de différends grâce à la simplification de la procédure par la réduction des délais et à l'accessibilité à un arbitre disponible en tout temps. [Internet. [<http://books.google.ca>]. Dion, Gérard. «Dictionnaire canadien des relations du travail». Les Presses de l'Université Laval, 1986, p. 29. (20160505)]

arbitrage accéléré (“expedited arbitration”).

[Internet. [<http://www.ctj.ca/>]. Centre de traduction et de terminologie juridiques de l'Université de Moncton (CTT). Jacques Picotte, *Juridictionnaire*, s.v. «arbitrage 1».]

Nous recommandons l'équivalent « **arbitrage accéléré** » pour rendre *expedited/fast-track/accelerated arbitration*.

ANALYSE NOTIONNELLE

desk arbitration

Dans le site Web de l'American Arbitration Association, on trouve la définition suivante de *desk arbitration*.

In a **Desk Arbitration**, the parties submit their arguments and evidence to the arbitrator in writing. The arbitrator then makes an award based only on the documents. No hearing is held. [Internet. [https://www.adr.org/aaa/ShowPDF?doc=ADRSTG_004198]. American Arbitration Association. "AAA Arbitration Glossary of Terms." (20141001).]

For many cases, the Rules provide for arbitration to be by “**desk arbitration**” which means documents only, supplemented by telephonic hearings. For cases heard in person, the hearings must be concluded in one day. [Internet. [http://www.adr.org/cs/idcplg?IdcService=GET_DYNAMIC_CONVERSION&dDocName=ADRSTG_004143&RevisionSelectionMethod=LatestReleased]. American Arbitration Association. "Non-binding arbitration rules for consumer disputes and business disputes." (20160516).]

Nous n'avons pas trouvé d'occurrences de *desk arbitration* dans la jurisprudence et la doctrine canadiennes consultées. Pour cette raison, nous l'écartérons des termes à l'étude.

TABLEAU RÉCAPITULATIF

expedited arbitration; fast-track arbitration; accelerated arbitration	arbitrage accéléré (n.m.)
final-offer arbitration; last-offer arbitration; final-offer selection arbitration ANT conventional interest arbitration; traditional interest arbitration	arbitrage d'offres finales (n.m.) ANT arbitrage de différends traditionnel
grievance arbitration; grievance-based arbitration cf. rights arbitration; rights-based arbitration	arbitrage de griefs (n.m.) cf. arbitrage de droits
high-low arbitration; bracketed arbitration; bounded arbitration	arbitrage à fourchette (n.m.)
interest arbitration; interest-based arbitration	arbitrage de différends (n.m.)
rights arbitration; rights-based arbitration cf. grievance arbitration; grievance-based arbitration	arbitrage de droits (n.m.) cf. arbitrage de griefs